

Kraków, dnia 11 grudnia 2019 r.

ZAPYTANIE OFERTOWE nr 46/6.1.3./2019

z dnia: 11 grudnia 2019 r.

na zakup usługi wykonania tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski

W związku z realizacją projektu pn. *Święta, tradycje i zwyczaje na szlaku Architektury Drewnianej w Małopolsce* w ramach Działania 6.1. Rozwój dziedzictwa kulturowego i naturalnego, Poddziałanie 6.1.3 Rozwój instytucji kultury oraz udostępnienie dziedzictwa kulturowego, Regionalnego Program Operacyjnego Województwa Małopolskiego na lata 2014-2020 do przedmiotowego postępowania zastosowanie mają Wytyczne w zakresie kwalifikowalności wydatków w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego oraz Funduszu Spójności na lata 2014-2020. Zapytanie ofertowe prowadzone jest w trybie zasady konkurencyjności.

Zamawiający zaprasza do składania ofert na zakup usługi wykonania tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski.

I. NAZWA ORAZ ADRES ZAMAWIAJĄCEGO:

Małopolska Organizacja Turystyczna, ul. Rynek Kleparski 4/13, 31-150 Kraków, KRS 0000053654, NIP: 676 22 02 113, REGON: 356372852

II. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA:

Przedmiotem zamówienia jest wykonanie tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski.

Do zadań wykonawcy należało będzie:

- wykonanie tłumaczenia tekstów na temat świąt, tradycji i zwyczajów na Szlaku Architektury Drewnianej w Małopolsce (część pisana gwarą) – około 290 tys. znaków ze spacjami w języku polskim oraz bibliografii (bez tłumaczenia tytułów) - około 11 tys. znaków w języku polskim, przekazanych przez Zamawiającego w formacie Word,
- korektę tłumaczenia przez rodowitego mówcę (native speaker) języka angielskiego,
- dostarczenie plików powstałych na każdym etapie realizacji zamówienia (pliku z tłumaczeniem, pliku z tłumaczeniem po korekcie w trybie śledzenia zmian oraz pliku z finalną wersją tłumaczenia) w formacie Word

Wykonawca przekaze Zamawiającemu prawa autorskie do wykonanego dzieła.

III. CEL ZAMÓWIENIA:

Celem zamówienia jest wykonanie tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski dla katalogów wykonanych w ramach projektu pn. *Święta, tradycje i zwyczaje na szlaku Architektury Drewnianej w Małopolsce*.

IV. HARMONOGRAM REALIZACJI ZAMÓWIENIA/TERMIN REALIZACJI UMOWY:

Dostarczenie plików tekstowych z tłumaczeniem na język angielski do dnia 27 stycznia 2020 roku.

V. KOD CPV:

79530000-8 - Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

VI. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY:

1. Oferta winna być sporządzona w jednym egzemplarzu na formularzu, który jest załączony do niniejszego zapytania ofertowego jako Załącznik nr 1 wraz z dodatkowymi Załącznikami.
2. Oferta winna być zgodna z opisem przedmiotu zamówienia.
3. Oferta winna być podpisana przez osobę upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy, zgodnie z formą reprezentacji określoną w rejestrze sądowym lub innym dokumencie, właściwym dla danej formy organizacyjnej Wykonawcy albo przez osobę umocowaną przez osobę uprawnioną, przy czym pełnomocnictwo musi być załączone do oferty.
4. Wykonawca sporządza wycenę w formularzu oferty na podstawie specyfikacji technicznej i ilościowej opisanej w przedmiocie zamówienia.
5. W razie potrzeby Zamawiający zastrzega sobie prawo do wezwania Wykonawcy do osobistego stawienia się u Zamawiającego w celu uzupełnienia lub wyjaśnienia oferty.
6. Oferta powinna zawierać:
 - pełną nazwę Wykonawcy, adres lub siedzibę, numer telefonu;
 - posiadać datę wystawienia;
 - wartość zamówienia brutto (w PLN);
 - termin wykonania usługi (liczba pełnych dni kalendarzowych);
 - powoływać się na numer zapytania ofertowego: 46/6.1.3./2019;
 - załączniki.
7. Niekompletne oferty i oferty, które wpłyną po upływie terminu wyznaczonego w niniejszym zapytaniu ofertowym nie będą rozpatrywane.
8. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert częściowych,
9. Zamawiający poprawia w ofercie:
 - a) oczywiste omyłki pisarskie,
 - b) oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek,
 - c) inne omyłki polegające na niezgodności oferty ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty – niezwłocznie zawiadamiając o tym wykonawcę, którego oferta została poprawiona.

VII. ODRZUCENIE OFERTY:

1. Zamawiający odrzuca oferty jeżeli:
 - a) treść jest niezgodna z przedmiotem zamówienia;
 - b) jej złożenie stanowi czyn nieuczciwej konkurencji w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji;
 - c) zawiera rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia;
 - d) została złożona przez wykonawcę wykluczonego z udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia;
 - e) oferta podpisana została przez osobę, która nie jest upoważniona do reprezentowania Wykonawcy, zgodnie z formą reprezentacji określoną w rejestrze sądowym lub innym dokumencie, właściwym dla danej formy organizacyjnej Wykonawcy w przypadku gdy nie przedstawiono pełnomocnictwa dla tej osoby do podpisania oferty;
 - f) zawiera błędy w obliczeniu ceny;
 - g) wykonawca w terminie 3 dni od dnia doręczenia zawiadomienia nie zgodził się na poprawienie omyłki, o której mowa w art. 87 ust. 2 pkt 3 ustawy Prawa zamówień publicznych lub uzupełnienia oferty zgodnie z informacją przedstawioną przez Zamawiającego.
 - h) jest nieważna na podstawie odrębnych przepisów.

VIII. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

W postępowaniu mogą brać udział Wykonawcy, którzy spełniają następujące warunki:

- posiadają uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania;
- posiadają wiedzę i doświadczenie do prawidłowego wykonania przedmiotu zamówienia;
- posiadają wyższe wykształcenie filologiczne właściwe dla języka angielskiego lub równoważny dyplom nabyty w państwach członkowskich Unii Europejskiej;
- posiadają znajomość języka polskiego.

W celu potwierdzenia spełnienia wszystkich powyższych warunków udziału w postępowaniu prosimy o wypełnienie oświadczenia stanowiącego Załącznik nr 2 do Zapytania ofertowego wraz z dostarczeniem dokumentów potwierdzających kwalifikacje do wykonania usługi.

Prosimy o dostarczenie wraz z ofertą skanów dyplom ukończenia szkoły wyższej bądź odpowiednich certyfikatów potwierdzających spełnienie przedmiotowego warunku.

W wypadku native speakerów wymagane jest oświadczenie o biegłej znajomości języka polskiego potwierdzone dyplomem/egzaminem oraz dokument potwierdzający znajomość języka angielskiego, np. skan dyplomu ukończenia szkoły średniej/wyższej.

IX. KRYTERIA OCENY OFERT:

Zamawiający dokona oceny ważnych ofert na podstawie następujących kryteriów:

	Kryterium oceny	Waga punktowa (0-100) pkt.
1.	Wartość zamówienia brutto <i>(w PLN)</i>	70
2.	Termin wykonania usługi <i>(liczba pełnych dni kalendarzowych naliczana od dnia podpisania umowy)</i>	30

Wybór najkorzystniejszej oferty nastąpi w oparciu o następujące kryteria:

1. Wartość zamówienia brutto (w PLN)- 70%,
2. Termin wykonania usługi (liczba pełnych dni kalendarzowych naliczana od dnia podpisania umowy) – 30%

Ocena ofert będzie dokonywana według następujących zasad:

Ad. 1) Wartość punktowa kryterium wartość zamówienia brutto będzie wyliczana według wzoru:

$(C_{\min} : C_n) \times 100 \times 70\%$

gdzie:

C_{\min} - najniższa wartość zamówienia brutto spośród ofert nie odrzuconych

C_n – wartość zamówienia brutto ocenianej oferty

gdzie 1 % = 1 pkt

Ad. 2) Wartość punktowa kryterium termin wykonania usługi będzie wyliczana według:

$(T_{\min} : T_n) \times 100 \times 30\%$

gdzie:

T_{\min} - najniższa wartość terminu wykonania usługi spośród ofert nie odrzuconych

T_n – wartość terminu wykonania usługi ocenianej oferty gdzie:

T – Termin wykonania usługi

gdzie 1 % = 1 pkt



Ad. 3) Ostateczna ocena oferty będzie wyliczana według wzoru:

$$O = C + T$$

gdzie:

O – ostateczna ocena oferty

C – wartość punktowa uzyskana przez badaną ofertę za kryterium wartość zamówienia,

T – wartość punktowa uzyskana przez badaną ofertę za kryterium termin wykonania usługi.

Jeżeli nie można wybrać oferty najkorzystniejszej z uwagi na to, że dwie lub więcej ofert przedstawia taki sam bilans ceny i innych kryteriów oceny ofert, zamawiający spośród tych ofert wybiera ofertę z niższą ceną.

X. MIEJSCE I TERMIN SKŁADANIA OFERT:

1. Oferta powinna zostać przygotowana na formularzu oferty stanowiącym Załącznik nr 1 do niniejszego zapytania ofertowego. Oferty stanowiące odpowiedź na zapytanie należy składać elektronicznie w formie skanu podpisanego przez Wykonawcę, na adres e-mail: tradycje@mot.krakow.pl. Oferty można także złożyć osobiście w biurze MOT przy Rynku Kleparskim 4/13 w Krakowie, bądź też wysłać pocztą na adres: Małopolska Organizacja Turystyczna, Rynek Kleparski 4/13, 31-150 Kraków.
2. Ostateczny termin składania ofert upływa na koniec dnia: 18 grudnia 2019 r., liczy się data wpływu oferty.

XI. OSOBA UPOWAŻNIONA DO KONTAKTU:

Do kontaktu z oferentami w sprawach formalno-merytorycznych dotyczących postępowania wyznaczona jest Pani Ewelina Wierzbicka, e-mail: ewelinaw@mot.krakow.pl, tel. 12 421 16 04.

XII. WARUNKI WYKLUCZENIA Z UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU:

Z udziału w postępowaniu są wykluczeni Wykonawcy/Oferenci, którzy:

1. Posiadają powiązania osobowe lub kapitałowe z Zamawiającym Małopolska Organizacja Turystyczna. Przez powiązania kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązania między Beneficjentem lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Beneficjenta lub osobami wykonującymi w imieniu Beneficjenta czynności związane z przygotowaniem i przeprowadzeniem procedury wyboru wykonawcy a wykonawcą, polegające w szczególności na:
 - a) uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej,
 - b) posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji, o ile niższy próg nie wynika z przepisów prawa lub nie został określony przez IZ w wytycznych programowych,
 - c) pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika,
 - d) pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa drugiego stopnia lub powinowactwa drugiego stopnia w linii bocznej lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.W celu potwierdzenia spełnienia ww. warunku Wykonawcy przedłożą wypełniony Załącznik nr 3 niniejszej oferty.
2. Nie spełniają warunków udziału w postępowaniu umieszczonych w zapytaniu ofertowym nr 46/6.1.3./2019 oraz załącznikach, które są integralną częścią zapytania ofertowego bądź też nie dołączyli niezbędnych dokumentów potwierdzających spełnienie ww. warunków.
3. Oferta zawiera istotne błędy w wyliczeniu ceny.
4. Złożą ofertę po wskazanym terminie.

XIII. INFORMACJE DODATKOWE ISTOTNE NA ETAPIE ZAWARCIA UMOWY

1. Rozstrzygnięcie postępowania nastąpi niezwłocznie po upływie terminu zakończenia składania ofert.
2. Termin związania ofertą 30 dni rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

3. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, z tym że zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą, zwrócić się do wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.
4. Zamawiający zastrzega, że przez cały okres ważności oferty ma prawo do odstąpienia od zawarcia umowy z wybranym Wykonawcą.
5. Zamawiający sporządzi pisemny protokół z wyboru oferty.
6. Po dokonaniu wyboru oferty Zamawiający poinformuje Wykonawców biorących udział w postępowaniu ofertowym o wynikach za pośrednictwem strony internetowej: <https://bazakonkurencyjnosci.funduszeuropejskie.gov.pl/> i <https://www.mot.krakow.pl>.
7. Po dokonaniu wyboru oferty Zamawiający poinformuje Wykonawcę, którego ofertę wybrano o terminie podpisania umowy.
8. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana, uchyli się od zawarcia umowy, Zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzania ich ponownej oceny.
9. Postępowanie prowadzone jest z zachowaniem zasad uczciwej konkurencji, efektywności, jawności i przejrzystości.
10. Postępowanie prowadzone jest w języku polskim.
11. Od prowadzonego postępowania nie przysługują Wykonawcom środki ochrony prawnej (protest, odwołanie, skarga) określone odpowiednio w przepisach ustawy Prawo zamówień publicznych.
12. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany istotnych warunków i postanowień umowy w następujących przypadkach:
 - W przypadku czynników, na które Zamawiający nie miał wpływu, a są związane z faktem finansowania wydatku częściowo ze środków Unii Europejskiej, Zamawiający zastrzega sobie prawo do dokonania uzasadnionych zmian istotnych warunków umowy o czym niezwłocznie poinformuje Wykonawcę.
 - Wszelkie zmiany treści umowy mogą być dokonywane wyłącznie w formie aneksu podpisanego przez obie strony, pod rygorem nieważności i mogą dotyczyć:
 - Zmiany terminu wykonania umowy - w przypadkach, gdy:
 - a. wystąpią okoliczności, których strony umowy nie były w stanie przewidzieć, pomimo zachowania należytej staranności,
 - b. wystąpią zjawiska związane z działaniem siły wyższej (np. klęska żywiołowa itp.),
 - c. brakuje środków finansowych na realizację inwestycji,

Wystąpienie którejkolwiek z wymienionych wyżej okoliczności w zakresie mającym wpływ na przebieg realizacji zamówienia, będzie skutkować tym, iż termin wykonania umowy może ulec odpowiedniemu przedłużeniu o czas niezbędny do zakończenia wykonania jej przedmiotu w sposób należyty.

- Zmiany wynagrodzenia – w przypadku:
 - a. zmiany stawki podatku VAT;
 - b. szczególnego uzasadnienia ekonomicznego i/lub technicznego.

Wystąpienie którejkolwiek z wymienionych powyżej okoliczności nie stanowi bezwzględnego zobowiązania Zamawiającego do dokonania takich zmian, ani nie może stanowić podstawy roszczeń Wykonawcy do ich dokonania.

XIV. UNIEWAŻNIENIE POSTĘPOWANIA:



1. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmiany treści niniejszego zapytania. Jeżeli zmiany będą mogły mieć wpływ na treść składanych w postępowaniu ofert Zamawiający przedłuży termin składania ofert. Dokonane zmiany zostaną wprowadzone na stronie internetowej <https://bazakonkurencyjnosci.funduszeuropejskie.gov.pl/> i <https://www.mot.krakow.pl>.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do unieważnienia niniejszego postępowania bez podania uzasadnienia, a także do pozostawienia postępowania bez wyboru oferty.

Niniejsze Zapytanie ofertowe zostało umieszczone na stronie internetowej: <https://bazakonkurencyjnosci.funduszeuropejskie.gov.pl/> i <https://www.mot.krakow.pl>.

Załącznik nr 1

FORMULARZ OFERTY

W odpowiedzi na Zapytanie Ofertowe nr **46/6.1.3./2019** z dnia: 11 grudnia 2019 r. na zakup usługi wykonania tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski.

Dane Oferenta	
Nazwa	
Adres	
NIP	
Rodzaj podmiotu	
Dane Osoby Kontaktowej	
Imię i Nazwisko	
Adres e-mail	
Telefon	
Parametry oferty	
Data przygotowania oferty	
Określenie przedmiotu oferty (zakres i szczegółowy opis oferowanych usług/produktów)	
Odniesienie do kryteriów wyboru oferty	
Wartość zamówienia brutto (w PLN)	
Termin wykonania usługi (liczba pełnych dni kalendarzowych)	
Załączniki do formularza*	
Załącznik nr 2 Oświadczenie o spełnieniu wszystkich warunków udziału w postępowaniu.	(TAK / NIE)



Załącznik nr 3 Oświadczenie o braku powiązań osobowych i kapitałowych	(TAK / NIE)

Oświadczenie oferenta:

Oświadczamy, że zapoznaliśmy się z Zapytaniem Ofertowym i nasza oferta zawiera wszystkie elementy określone w Zapytaniu.

Imię i Nazwisko osoby upoważnionej do złożenia oferty	
Data i podpis	



Załącznik nr 2

Oświadczenie o spełnieniu wszystkich warunków udziału w postępowaniu nr 46/6.1.3./2019 z dnia: 11 grudnia 2019 r. na zakup usługi wykonania tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski.

Oświadczam, że spełniam wszystkie niżej wymienione warunki udziału w postępowaniu:

- posiadam uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania;
- posiadam wiedzę i doświadczenie do prawidłowego wykonania przedmiotu zamówienia;
- posiadam wyższe wykształcenie filologiczne właściwe dla języka angielskiego lub równoważny dyplom nabyty w państwach członkowskich Unii Europejskiej
- posiadam znajomość języka polskiego.

W załączeniu do oferty dokumenty potwierdzające kwalifikacje.

.....
data i podpis Wykonawcy/ upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy



Załącznik nr 3

.....
Miejscowość, data

Oświadczenie o braku powiązań osobowych i kapitałowych

W odpowiedzi na zapytanie ofertowe nr **46/6.1.3./2019** z dnia: 11 grudnia 2019 r. na zakup usługi wykonania tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski.

Oświadczam(y), że nie jestem(eśmy) powiązani z Zamawiającym osobowo lub kapitałowo. Przez powiązania kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązania między zamawiającym lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w mieniu zamawiającego lub osobami wykonującymi w imieniu zamawiającego czynności związane z przygotowaniem i przeprowadzaniem procedury wyboru wykonawcy, a wykonawcą, polegające w szczególności na:

- a) uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej,
- b) posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji, o ile niższy próg nie wynika z przepisów prawa lub nie został określony przez IZ w wytycznych programowych,
- c) pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika,
- d) pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa drugiego stopnia lub powinowactwa drugiego stopnia w linii bocznej lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

.....
data i podpis Wykonawcy/ upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy